

? ! 修密小參 --

我有悉曇讀音要請教？

法爾禪修中心 善祥比丘（俗名張玄祥）撰

九十七、參問：

我有悉曇讀音要請教，kr̥ṣṇa "kr̥ṣṇa"的"r","s","n"下各有一點，一個字共有 3 點在其下，及發音時是"kr"時反舌，"s"又反舌，"n"再反舌？不會這樣複雜吧？舌應該反多少次？及 Cakrayudhaya 的第一個 a 字上有"ʌ"的符號是什麼意思？

師答：

Lau 大德：南無阿彌陀佛！這要看發音位置圖，若是處於舌中音的，都要捲舌，所以五句之第三句門與遍口音處 la 於舌中音都要捲舌。一般都是字底下有一點，除了遍口音 la 之外。大概是如此。

一、kr̥ṣṇa 三點反舌唸之問題

1. 您所提 kr̥ṣṇa 後三字都要反舌要怎麼讀？kr̥ṣṇa 是黑色、黑青色，是藏密大黑天所現之身色。black, dark, dark-blue。要如何唸，這您要先懂悉曇原則，先講 kr̥ 間之關係，ṛ 是神通義，發音相當於 ri，是屬於遍口音，只要遇到遍口音者前一字都要念涅槃音，所以 ka 所作之業，就要唸涅槃音，涅槃音有兩種唸法，一者涅槃促音，二者涅槃氣音 ḥ，所以可以唸 ka. 或 kaḥ。但此 ka 字後接 ṛ，為要音便，所以定要轉第三轉音 i 韻母，因後面神通 ṛ 也要念涅槃音，所以 ka 轉第三轉音外，還是要轉音來用涅槃音促音，就會形成 ki. riḥ 或 ki. ri. 等有兩種唸法。

2. 再來談 ṛṣ 之關係，ṛ 如上述，ṣa 是遍口音，如上述，遇遍口音前一字要發涅槃音，所以 ki. riḥ 或 ki. ri. 這時就要選 ki. ri.，因後面 ṣa 是遍口音要全張嘴

巴來唸，ri 就不能唸 rih，不然就會形成 rih ṣaḥ...這樣都是氣音來轉不好，所以只得選擇 ri. ṣaḥ。

3. 第三來談 ṣṇa, ṣa 是第三位置發音, ṇa 也是第三位置發音, 重疊情形下, 就要借 ri 第三韻母轉音 i, 先把 ṣa 轉成第二位置結尾的韻母 i 即成為 ṣi, 如此從第一字母 ki. ri. ṣih 應可以唸, 但後面還有一字 ṇa 菩提鼻音, 所以 ṣih 不得不唸成涅槃促音來轉, 就變成 ki.ri. ṣi.最後接 ṇan。

4. 總結 kṛṣṇa 三個捲舌音要如何來唸, 就要唸成 ki. ri. ṣi. ṇan, 前三字母都用第三韻母 i 轉音。若您唸成 ki. ri. ṣihi ṇan, 這樣也可以, 因 ṣih 就是 ṣihi 都是涅槃音, 要有涅槃義於其中。

二、舌應該反多少次？

這是您學習別人的理念, 是要彈舌多少次吧? 依上述悉曇理念, 有叫您彈舌嗎? 舊的漢音譯沒有教人彈舌的, 教您轉舌, 舌從喉內音轉舌中音或舌外音, 這都要借涅槃音來念, 不然就是要用菩提音來念。依此例是叫您把舌停音掉, 才能轉音, 促音沒氣/閉氣/喉部轉, 若是要用氣音 ḥ 轉也是喉部轉。但這些都要看前後音影響會受限制, 這就是悉曇。看看古德怎麼翻譯---吉栗瑟拏---去查古漢音字典, 就是 ki. ri. ṣi. ṇan 之唸法, 不用彈舌啦。

三、Cakrayudhaya 的第一個 a 字上有"ʌ"的符號是什麼意思？

不知您何義耶? 第一個 a 字上有"ʌ"的符號? 是 Cākrayudhaya 嗎? 沒有這種連結詞的合字詞法。應該是 Cakrāyudhaya, 這是第二個 a 為何加上有一冒號 â, 音、長音 râ=rā。您的梵字也不對, 是 ayuddha, 您少一個 d, 沒 d 就不給與了, 差一字義理就差很多呢。所以這一連結字就是 cakra 與 ayuddha 連結, cakra 是輪, ayuddha 是不可被破壞、或不被征服的, 不被征服的輪就是 Cakrāyuddhaya。注意悉曇念法, râ=rā 從男聲音唸起再引上接 yu---yudhaya。

悉曇古梵音發音簡介

⑤	④	③	②	①	位舌
脣	喉	舌	齒	牙	位發
脣	齒	舌	顎	喉	置音
प pa	त ta	ठ ṭa	च ca	क ka	五 句 門
फ pha	थ tha	ढ ṭha	च् ccha	क्ख kha	
ब ba	द da	ड ḍa	ज ja	ग ga	
भ bha	ध dha	ढ ḍha	झ jha	घ gha	
म ma	न na	ण ṇa	न् ṅa	ण ṅa	
	य ya 女	र ra 男	ल la 男	क्ष kṣa 男	
व va 男	स sa 男	ष ṣa 男	श śa 男	ह ha 女	
उ o 女	ए e 女	ऊ u 女	इ i 女	अ a 男 आ ā 男	
उ au 女	ए ai 女	ऊ ū 女	इ ī 女	अ am 男 आ ā 男	韻 母

註：紅色表女聲音，藍色表男聲音，綠色表中間音
淺藍色表可男可女音。